

44. Floc'h Loeiz Trizek
Der Page Ludwigs XIII.

Flo - c'hig ar roue a zo pa-ket, A - ba-la-mour d'un
taol 'neus graet, Re-ke-dak ta la, La-ri la-ri la-ri - la

I
Floc'hig ar roue a zo paket,
Abalamour d'un taol 'neus graet,
Rekedak ta la, Lari lari larila
Abalamour d'un taol hardizh,
Emañ er vac'h griz e Pariz.

Eno na wel na noz na deiz
Un dornad plouz evit gwele ;
Ha bara segal evit boued,
Ha dour puñs evit e sec'hed.

Eno na zen deu d'e welet,
Med al logod hag ar ra'ed,
Al logod hag ar ra'ed du,
Deus ar re-se en deus didu.

II
Eñ lâre, dre doull an alc'houez,
Da Benfeunteunioù, er c'houlz-se:
- Yannig, te va brasañ mignon,
Selaou un tammig ac'hanon :

Kae d'ar maner bete ma c'hoar,
Ha lavar de'i em on war var,
War wir var da goll ma buhez,
Dre gemenn an aotrou ar roue :

Ma zeufe ma c'hoar bet' ennon
Konfort a refe d'am c'halon.-
Penfeunteunioù dal 'm' e glevas,
Etrezek Kemper e redas
Kant lev ha tregont zo, war dro,
Etre Pariz ha Bodinio

C'hoazh neus o graet, ar paotr Kernev,
E div noz hanter hag un deiz.
Pa eas tre er sal Bodinio,

I
Des Königs kleiner Page hat einen Streich
gemacht,
Ob eines kecken Streiches ward er ins Gefängnis
gebracht.
Rekedak ta la, Lari lari larila
In seinem Gefängnis sah er weder Tag noch
Nacht;
Aus einer Hand voll Strohes ward ihm sein Bett
gemacht.

Zur Speis' ein Brot von Roggen, zum Trunke
Wasser vom Quell;
Die Mäuse nur und Ratten besuchten ihn zur
Stell'.

Die Ratten und Mäuse liefen mit
schwarzhaarigem Leib;
Das war des kleinen Pagen einziger Zeitvertreib.

II
Einmal zu Pensentier er sprach durchs
Schlüsselloch:
„Jannik, du bester Freund du, hör' mich doch!

Aufs Schloss zu meiner Schwester reit' wie der
Wind,
Und sag' ihr, dass ihr Bruder sich in Gefahr
befind' ;

In grosser Gefahr, zu lassen auf des Königs
Befehl
Sein blutjunges Leben. Jannik, das erzähl'.
Wenn meine Schwester käme, wär's meinem
Herzen ein Trost.
Reit', lieber Jannik, reite, dass die Erde tost.“

Als Jannik das vernommen, nach Kemper er da
ritt,
Sind hundertdreissig Meilen von Paris wie ein

Oa gouloù enni tro-war-dro ;

An itron a oa o koanio
Gant tudjentil vras eus ar vro.
Hag en he dorn un hanaf mar
Leun a win-ruz a wellañ barr.

- Floc'hig koant demeus a Gernev,
Peseurt keloù zo ganout-te,
Pa 'm out ker glas hag an askol,
Ken diflak hag un yourc'h war goll ?
- Ar c'heloù zo ganin, itron,

Lakay strafuilh en ho kalon,
Ho lakay da huanadañ
Hag ho taoulagad da ouelañ

Ho preurig paour a zo war var,
Mar zo bet biskoazh war zouar ,
War wir var da goll e vuhez,
Dre gemenn an Aotrou ar roue.

Ma yefec'h bet' ennañ, itron,
C'hui refe konfort d'e galon.-
Kement e oe bet strafuilhet
An itron gaezh, oc'h e glevet,

Kement e oe bet strafuilhet,
Ken e loskas an hanafed
Hag e stre'as gwin war an daol.
'Trou-Doue ! houmañ arouez fall !

- Buan ! paotred ar marchosi !
Buan ! daouzek marc'h ha deomp de'i !
Pa grefen unan e peb poz,
Me yelo da Bariz fenez ;

Pa grefen unan e peb eur,
Fenez ez in bete va breur.-

Schritt.

Da ritt er Bobinio, das machte das Kernenkind
In einem Tag und zwei Nächten. Er trat ins
Schloss geschwind.

Hell wie der Tag von Lichtern war der ganze
Saal,
Die Dame mit dem Adel des Landes sass beim
Mahl.
In den Händen hielt sie die Schale, gefüllt mit
rotem Wein.
„Was bringst du mir für Kunde? Du trittst so
bleich herein.

Du schöner Page von Kerne bist weiss wie ein
Diestelblatt,
Und wie ein Reh auf Hatze atemlos und matt.“
„Wenn ihr die Kunde vernehmt, so seufzet euer
Herz,
Und eure Augen weinen, ihr selber zittert vor
Schmerz.

Euer kleiner Bruder ist in grosser Gefahr,
Ist n grosser Gefahr, wenn er es jemals war.
Sein Leben soll er lassen auf des Königs gebot;
Wenn er euch noch sähe, wär's ihm ein Trost im
Tod.“

Die Dame war so erschrocken, dass ihrer Hand
entsank
Bei des Pagen Worten die Schale, daraus sie
trank.
Erschrocken war die Arme, dass über das
Tischtuch her
Der Wein schoss. „O Himmel, welch
unglückliche Mähr!

Flink, flink, ihr Pferdeknechte! Zwölf Pferde und
fort und fort!
Und sollte eines fallen an jedem Halteort;
Und ob sie längs des Weges liegen wie
Stundenstein',
Ich werde diese Nacht noch bei meinem Bruder
sein.“

III

Floc'hig ar roue a lâre,
War ar c'hentañ daez pa bigne
- Ne ran forzh da begoulz mervel,
Pan'd divroet, pan'd diskoazell

Pan'd divroet, pan'd diskoazell,
Pan'd ur c'hoar 'm eus e Breizh-Izel.
Hi vo bep noz o c'hervel breur,
O c'hervel breurig e peb eur.-

Floc'hig ar roue a lâre,
War an eilved daez pa bigne :
- Me garfe, kent hag ar marv,
Klevet keloù demeus va bro

Klevet keloù demeus va c'hoar,
Va c'hoarig kaezh ; daoust hag hi oar ?
Floc'hig ar roue a lavare,
War leinig ar groug pa bigne

- Me glev ar ruioù o krenañ,
Gant heul va c'hoar o tont amañ !
Va c'hoar zo erru d'am welet,
En anv Doue ! gorto'et !-

Ar penn-arser, 'neus respontet
D'ar floc'hig, pa'n deus hen klevet :
- Kent ha ma vezo erruet,
C'hwi a vezo bet dibennet.-

Itron Bodinio a-neuze
Gant re Bariz a c'houlenne
- Petra foul zo 'touez ar wazed ;
Kement me zo 'touez ar merc'hed ?

- Loeiz Trizek, Loeiz an traitour
A laka dibenn ur floc'h paour.-
Oa ket ar ger peurlavaret
Evel m'he deus he breur gwelet ;

III

Des Königs kleiner Page, als er auf dem Schaffot
Erstieg die erste Stufe, sprach: „O mein Gott!“
Der arme kleine Page sprach: „Ich stürbe gern,
Wäre's nur nicht so verlassen, wär's nur nicht
der Heimat fern.

Wär's nur nicht so fern der Heimat, wär's nur
nicht so ganz allein:
Und wär' in der untern Bretagne nicht die
Schwester mein.“
Des Königs Page, als er auf den Schaffot
Erstieg die zweite Stufe, sprach: „O mein Gott!“

Hätt' ich nur, eh ich sterbe Kunde von meinem
Land,
Und Kunde von meiner Schwester: ists ihr wohl
bekannt?
Sie wird nach ihrem Bruder fragen mit bleichem
Mund,
Nach ihrem kleinen Bruder fragen zu jeder
Stund' .“

Des Königs kleiner Page, als er auf dem Schaffot
Oben war angekommen, sprach:“ O mein Gott!
Ich hör die Pflaster dröhnen in den Strassen laut,
Das ist die Schwester, sie kommt und nach mir
schaut.

Das ist meine Schwester, die mich besuchen will;
Um Himmels willen wartet, haltet ein wenig
still!“
Als dies der Profoss vernommen, er die Antwort
gab:
„Noch eh' sie angekommen, fällt dein Kopf
herab.“

Die Damen von Bodinio die Pariser frug
In diesem Augenblicke: „Warum der lange
Zug?“
„Ludwig der Verräter, Ludwig der Dreizehnte,
wisst,
Lässt einen armen Pagen köpfen zu dieser Frist.“

Kaum hatte sie dies vernommen, als sie den
Armen sah,
Knieend, das Haupt geneigt, dem Todesblocke
nah!

Mein Bruder, mein armer Bruder, ob ihr ihn
lassen wollt!
Lasst mich, Bodenschützen, um hundert Taler
Gold.“
Sie sprengte vor im Goloppe: „Lasst mich, ich
geb' euch noch heut

E benn war ar c'hef-lazh soublet
Hag hi ha douch, en ur hopañ:
Va breur! va breur ! losket-han 'ta!
Gwelet he breur kaezh daoulinet,

Losket-han ganin, arserien,
Me rey deoc'h kant skoed aour melen ;
Me rey deoc'h, evel un diner,
Daou c'hant mark argant Landreger.-

Gant ar groug dal' ma tigoue'as,
Penn he breur troc'het a goue'as,
Ken a strinkas gwad war he benn
Hag eñ ruias a-benn-da-benn.

IV
- Yec'hed deoc'h, roue ha rouanez,
Pa m'oc'h ho taou en ho palez.
Peseurt torfed en deus hen graet,
P'emañ bet ganeoc'h dibennet ?

- C'hoari kleze hep grad ar roue ;
Lazhañ kaerañ floc'h en devoe.
- Ar c'hleze na ziwenner ket
'Michañs, hep kaout abeg ebet.

- Abeg en deus bet, a dra sklaer,
Evel m'en deveus al lazher.
- Lazherien, aotrou, n'em omp ket,
Na denjentil Breizh kenneubet

Na denjentil gwirion ebet
Ar C'hallaoued, ne lâran ket;
Rak me oar a-walc'h, mab ar bleiz,
Gwell ganeoc'h kaout gwad eget reiñ.

- Sarret ho peg, va itron ger,
Mar 'peus c'hoant da zistroiñ d'ar gêr.
- Ne ran forzh chom pe mont en-dro,
O vezañ ma breur kaezh marv,

Zweihundert Marken Silbers von Landreger wie
ein Deut.“

Und als sie angekommen endlich an ihrem Ziel,
Das Haupt ihres Bruders das abgehau'ne, fiel.
Und über ihren Schleier spritzte die rote Flut,
Dass er von oben bis unten war gefärbt vom Blut.

IV
„Ich grüss' euch, König und Kön'gin, in eurem
Schloss voll Pracht.
Was hat er denn verbrochen, dass ihr ihn
umgebracht?“
„Er spielte mit dem Degen gegen des Königs
Gebot;
Den allerschönsten Pagen stach er dem König
tot.“

„Man zieht nicht so den Degen ohne Grund und
Brauch.“
„Er hatte seine Gründe, wie der Mörder auch.“
„Mörder sind wir keine, Sire! Das sind wir nicht,
so wenig, als irgend ein wackrer Edelmann, der
ficht.“

„So wenig, als irgend ein Edler, der Bretonisch
spricht;
Ja wär's ein Franzose, da widersprach' ich
nicht.“
„Ich weiss es, du Sohn der Wölfin! Viel besser
gefällt dir das,
Fremdes Blut zu zapfen, als eigner Aderlass.“

„Haltet eure Zunge davon und schweiget still,
Falls nach Hause zu kehren, ist noch euer Will'.“
„Das kümmert mich, ob ich gehe, so viel, als ob
ich bleib',

Seit mein Bruder musste lassen Leben und Leib.
Aber ob's allen Fürsten der Erde nicht gefällt,
Die Gründe will ich kennen und wird' ich
kennen bald.“
„Sind es nur die Gründe, die ihr zu kennen eilt,
So hört mir zu, die will ich sagen euch
unverweilt.

Be'añ droug gant roue a garo,
E abeg fell din, m'hen gouio !
- Mar gout e abeg a fell deoc'h
Selaouet ha me lâro deoc'h

Mont a reas da vuanekaad,
Ha klask trouz d'am floc'h en deus graet,
Ha kleze oc'h kleze timat,
O klevet al lavar anat,

Al lavar kozh, ar wirionez
«N'eus tud e Breizh, nemet moc'h-gouez »
- Mard eo hounnezh ur wirionez,
Ur wirionez-all ouzon-me

«Evitañ da vout roue bro C'hall,
Ned eo Loeiz med ur goaper fall. »
Hogen prestig e weli-te,
Ma wel pe wazh e wapez-te

Pa 'm bo disko'et, 'benn ur gaouad,
D'am broiz va lenn leun a wad,
A-benn neuze e ouezi reizh
Ma bez, e gwir, moc'h-gouez, e Breizh

V
Un div pe deir zun goude-se,
Ur c'hannadour a zegouezhe,
'Zegouezhe deus bro Normaned,
Gantañ lizherioù siellet,

Lizerioù siellet e ruz
Da reiñ d'ar roue fri-bras doc'htu ;
Ar roue pa en deus o lennet
Sellet ken du en deveus graet,

Sellet ken du evel ur c'hazh
'Vel ur c'hazh-gouez ti'het el las.
- Mallozh ruz ! m'am bije gouiet,
Ar Wiz na vize ket kuitet!

Ouzhpenn dek mil skoed a gollan,
Ha dek mil den war benn unan !-

Meinen Lieblingspagen sucht er zornig Zank,
Um ein altes Sprichwort zog er vom Leder blank.
Um das Wort: Von Menschen gibt's im
Bretagnerland

Nichts als wilde Schweine, die Wahrheit ist
bekannt.“
„Wenn das ein wahrer Spruch ist, ist mir ein
anderer bekannt:
Ein Gottloser Spötter ist König vom Frankenland.

Doch sehen wirst du nächstens, ob du spottest
gut,
Wenn ich meinen Schleier zeige, rot von Blut.
Meine Stammgenossen tun dir in kurzer Frist
Zu wissen, ob die Bretagne von Schweinen
bevölkert ist.“

V
Kaum waren drei Wochen verflossen, so kam ein
Bote gerannt
Mit versiegelten Briefen aus dem
Normannenland.
An Ludwig waren die Briefe mit rotwächsernen
Schild.
Der König las sie eilig, er rollte die Augen wild.

Er rollte schwarze Augen als er die Mähr
empfang,
Wie ein wilder Kater, der in die Falle ging.
„Tausend rot Flüche! Hätt' ich das gedacht,
Die Bache hätte mir nimmer den Weg
zurückgemacht.

Zehn Tausend Taler verlier' ich, dazu zehn
Tausend Mann,
Alles um einen einz'gen. Die Bache ist schuld
daran.“

Kommentar

Die in diesem Lied besungene Hinrichtung eines Pagen Ludwig XIII ist offenbar die Folge des ungerechten Geistes Richelieus. Er ist bekannt für seine recht häufigen Übertretungen von Kompetenzen, die er vor allem dazu nutzte die Adligen zu brüskieren oder gar zu dezimieren. Er

hasste zudem Duelle, die er, wie wir im Liede erfahren, hart und rigoros ahndet. Gleichzeitig erfahren wir auch die Meinung, die am Hofe, und wohl auch in der französischen Bevölkerung, gegenüber den Bretonen herrschte. Sie galten lange als hinterwäldlerisch, rückständig und unbedeutend.